

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part II

Partie II

OTTAWA, MONDAY, SEPTEMBER 20, 1999

OTTAWA, LE LUNDI 20 SEPTEMBRE 1999

Registration
SI/99-105 20 September, 1999

Enregistrement
TR/99-105 20 septembre 1999

OTHER THAN STATUTORY AUTHORITY

AUTORITÉ AUTRE QUE STATUTAIRE

Proclamation Proroguing Parliament to October 12, 1999

Proclamation prorogeant le Parlement au 12 octobre 1999

ROMÉO LEBLANC
[L.S.]

ROMÉO LEBLANC
[L.S.]

Canada

Canada

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

Elisabeth Deux, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

To our Beloved and Faithful Senators of Canada, and the Members elected to serve in the House of Commons of Canada, and to all to whom these Presents may in any way concern,

À Nos bien-aimés et fidèles Sénateurs du Canada et aux Membres élus pour servir à la Chambre des communes du Canada, et à tous ceux que les présentes peuvent de quelque manière concerner,

Greeting:

Salut :

MORRIS ROSENBERG
Deputy Attorney General

Sous-procureur général
MORRIS ROSENBERG

A Proclamation

Proclamation

Whereas we have thought fit, by and with the advice of Our Prime Minister of Canada, to prorogue the present Parliament of Canada;

Attendu que, sur et avec l'avis de Notre premier ministre du Canada, Nous avons jugé à propos de proroger le présent Parlement du Canada;

And whereas the adjournment of the Senate and the House of Commons renders impossible the announcement to both Houses;

Attendu que l'ajournement du Sénat et de la Chambre des communes rend impossible d'annoncer cette prorogation aux deux Chambres,

Now Know You that We, by and with the advice of Our Prime Minister of Canada, do by this Our Proclamation prorogue the present Parliament of Canada to October 12, 1999.

In Testimony Whereof, We have caused this Our Proclamation to be published and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed. Witness: Our Right Trusty and Well-beloved Roméo A. LeBlanc, a Member of Our Privy Council for Canada, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

At Our Government House, in Our City of Ottawa, this eighteenth day of September in the year of Our Lord one thousand nine hundred and ninety-nine and in the forty-eighth year of Our Reign.

By Command,
KEVIN G. LYNCH
Deputy Registrar General of Canada

Sachez que, sur et avec l'avis de Notre premier ministre du Canada, Nous prorogons au 12 octobre 1999, par Notre présente proclamation, le présent Parlement du Canada.

En Foi de Quoi, Nous avons fait publier Notre présente Proclamation et y avons fait apposer le grand sceau du Canada. Témoin : Notre très fidèle et bien-aimé Roméo A. LeBlanc, Membre de Notre Conseil privé pour le Canada, Chancelier et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelier et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire, Gouverneur général et Commandant en chef du Canada.

À Notre Hôtel du Gouvernement, en Notre ville d'Ottawa, ce dix-huitième jour de septembre de l'an de grâce mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf, quarante-huitième de Notre règne.

Par ordre,
Sous-registraire général du Canada
KEVIN G. LYNCH

Registration
SI/99-106 20 September, 1999

Enregistrement
TR/99-106 20 septembre 1999

OTHER THAN STATUTORY AUTHORITY

AUTORITÉ AUTRE QUE STATUTAIRE

**Proclamation Summoning Parliament to Meet
October 12, 1999 (Despatch of Business)**

**Proclamation convoquant le Parlement à se réunir
le 12 octobre 1999 (Expédition des affaires)**

ROMÉO LEBLANC

[L.S.]

Canada

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To our Beloved and Faithful Senators of Canada, and the Members elected to serve in the House of Commons of Canada, and to all to whom these Presents may in any way concern,

Greeting:

MORRIS ROSENBERG
Deputy Attorney General

A Proclamation

Whereas Our Parliament of Canada stands prorogued to October 12, 1999;

Now Know You that We, by and with the advice of Our Prime Minister of Canada, do hereby command and enjoin each of you, and all others in this behalf interested, on Tuesday, October 12, 1999, at two-thirty in the afternoon, at Our City of Ottawa, to appear in person for the DESPATCH OF BUSINESS, to treat, do, act and conclude upon those things that Our Parliament of Canada may, by the grace of God, ordain.

In Testimony Whereof, We have caused this Our Proclamation to be published and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed. Witness: Our Right Trusty and Well-beloved Roméo A. LeBlanc, a Member of Our Privy Council for Canada, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

At Our Government House, in Our City of Ottawa, this eighteenth day of September in the year of Our Lord one thousand nine hundred and ninety-nine and in the forty-eighth year of Our Reign.

By Command,

KEVIN G. LYNCH
Deputy Registrar General of Canada
GOD SAVE THE QUEEN

ROMÉO LEBLANC

[L.S.]

Canada

Elizabeth Deux, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À Nos bien-aimés et fidèles Sénateurs du Canada et aux Membres élus pour servir à la Chambre des communes du Canada, et à tous ceux que les présentes peuvent de quelque manière concerner,

Salut :

Sous-procureur général
MORRIS ROSENBERG

Proclamation

Attendu que Notre Parlement du Canada est prorogé au 12 octobre 1999,

Sachez que, sur et avec l'avis de Notre premier ministre pour le Canada, Nous commandons et enjoignons à chacun de vous ainsi qu'à tout autre intéressé de vous trouver personnellement en Notre ville d'Ottawa, le mardi 12 octobre 1999, à quatorze heures trente, pour l'EXPÉDITION DES AFFAIRES et pour traiter, délibérer et décider des questions que Notre Parlement du Canada, par la Grâce de Dieu, peut ordonner.

En Foi de Quoi, Nous avons fait publier Notre présente Proclamation et y avons fait apposer le grand sceau du Canada. Témoin : Notre très fidèle et bien-aimé Roméo A. LeBlanc, Membre de Notre Conseil privé pour le Canada, Chancelier et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelier et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire, Gouverneur général et Commandant en chef du Canada.

À Notre Hôtel du Gouvernement, en Notre ville d'Ottawa, ce dix-huitième jour de septembre de l'an de grâce mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf, quarante-huitième de Notre règne.

Par ordre,

Sous-registraire général du Canada
KEVIN G. LYNCH
DIEU SAUVE LA REINE